

中国語自然会話における卑語形式選択の世代差

王, 丹丹

九州大学大学院比較社会文化学府 : 博士後期課程

松村, 瑞子

九州大学大学院言語文化研究院 : 教授

<https://doi.org/10.15017/1456017>

出版情報 : 言語文化論究. 31, pp.9-25, 2013-09-30. 九州大学大学院言語文化研究院

バージョン :

権利関係 :

中国語自然会話における卑語形式選択の世代差

王 丹丹¹・松村 瑞子

1. 序 論

中国語における卑語は1990年代から徐々に言語学者に注目され、その研究成果も数多く出されている。譚（2009）は中国1990年代から2009年までの卑語に関する72の論述を研究し、それぞれの研究視点により8種類に分類している。その中で、卑語の定義についての研究は42本あり、卑語に関する研究論文の実に24.5%を占めている。この結果から、中国語の卑語についての定義はまだ明らかになっていないことが窺える。72本の研究には「詈語」「詈詞」「脏话」「粗话」「骂詈语」「骂人话」などの多数の言い方が出現しており、また、劉（1999）は12冊の『漢語大詞典』で調べた結果、卑語についての呼び方には13種類あると述べている。これは、卑語についての統一的な表現がなく、混乱しながら研究が行われていることを示唆するものである。

その中で、「詈語」「詈詞」が書き言葉的な表現であり、最も頻繁に使われているものである。曹（2003）は中国語の「詈語」と「詈詞」の区別について初めて論じたものである。曹（2003）の研究では「詈詞」は文字通り品詞の一種であり、「詈語」を構成する重要な単位であると指摘されている。すなわち、「詈詞」は品詞で、「詈語」は文であると考えられる。

そのほか、卑語の内容による分類の研究も多く、劉（1997）、胡（2007）などがあげられる。その中の代表的なものとして、文（1998）の分類がある。

表1 文（1998）が分類した中国語の卑語

1. 性語 (1) 性器官 (鸟、龟头、球、尿) (2) 性行为 (日、人、禽) (3) 性乱 (他妈的、养汉、淫妇、王八、爬灰) (4) 生理排泄 (放屁、尿、放…屁)	2. 贬称語 (1) 动物 (狗、猪、猪入的、王八) (2) 鬼神 (鬼子、魔鬼、夜叉、狐狸精) (3) 什物 (东西、老物、僵尸) (4) 卑贱奸邪 (奴才、厮、丫头、孽障、业种、奸妇) (5) 亲属称谓 (儿子、老子、大爷、孙子)
3. 直陈語 (奸商、乡巴佬、秃头、秃歪刺)	4. 驱逐語 (滚蛋、滚开、去你的、走开)
5. 威胁語 (送你去见阎王、捏死你、砸烂你的狗头)	6. 诅咒語 (买棺材、短命、下地狱、挨千刀、不得好死、断子绝孙)

(文孟君 1998 P51)

表1² 表1の日本語訳

1. 性に関する語彙 (1) 生殖器官 (男性の生殖器: 鸟、龟头、球。女性の生殖器: 尿) (2) 性行为 (男性の性行为: 日、人、禽) (3) 性倫理破壊者視する語彙 (4) 生理的排泄物 (くそ、おならをする)	2. 貶義語 (1) 動物視する語 (犬など) (2) 鬼神妖怪視する語 (悪魔など) (3) 什物 (ものなど) (4) 卑賤邪悪に関する語彙 (手先、女中など) (5) 親族呼称 (息子、おやじ、おじさん、孫)
3. 率直に述べる語 (秃など)	4. 驱逐語 (出て行けなど)
5. 脅かす語 (殺すなど)	6. 呪い語 (地獄に行けなど)

その他は、中国語の小説を資料として卑語を研究する論文が多く、渡辺（2005）、胡（1997）などが挙げられる。劉（2007）は『紅樓夢』における卑語について研究している。黄（1994）は『金瓶梅』に出現する卑語について研究している。また、渡辺（2005）は『紅樓夢』における卑語の使用者の心理的感情について述べている。李（2005）は意味論と語用論の視点から、中国古代長編小説に現れた卑語を分析した上で、卑語の語用論的な用法は修辞に関わるものが多いという結果を得ている。つまり、本来の語彙は卑語ではなく、ある一定の場面で、あるいは特別な修辞を加えてから、相手を皮肉、罵る言葉になってしまう場合のことである。

先行研究から、中国語においては卑語の形式が数多く、修辞に関わるものもあることがわかった。しかし、先行研究で用いられたデータは、主に中国の古典小説から収集されたものであり、実際の会話データを使用し分析した研究は少ない。また、卑語の語彙の意味的研究に片寄っており、どの卑語がどのような世代に使われやすいのかまたは、実際の会話文の中で卑語はどのような形式で存在しているかについての研究はほとんどない。それ故、本研究は実際の会話に出現する卑語を取り出し分析することで、卑語形式の選択において世代差があるかどうかを明らかにしたい。

2. 本研究の定義および目的

2.1 卑語についての定義：

渡辺（2005）は先行研究を参考にした上で、卑語は「汚い言葉或いは悪意をこめた言葉で相手を罵りまたは侮辱して、相手が恥辱を感じるようにするものであると解釈することができる」が、「必ずしも相手を侮辱するものとは限らない。一般的に「卑語とされる語彙を用いて相手に対する愛情、愛嬌、親密感を表すこともある」と述べている。

本論は、渡辺の定義に従い、自然会話に現れる汚い言葉或いは悪意をこめた言葉を卑語と定義し、分析することにする。

2.2 本研究の目的

王（2011）の研究から、中国語では、幅広い世代の自然会話に卑語が使用されていることが分かっている。本論文では、中国語における卑語は数多く存在するが、実際の会話の中での卑語形式の選択に、世代差があるかにかどうかについて考察していきたい。

3. 研究資料と研究方法

3.1 研究方法

世代の定義については、森岡・塩原・本間（1993）が指摘しているものに従い、分析を行うことにした。具体的な内容は以下のとおりである。

出生時期を同じくし、同一の時代背景のもとで歴史的・社会的経験を共有することによって共通した意識形態や行動様式をもつようになった人々の集合体。（森岡・塩原・本間 1993：877）

本研究では、20代、30～40代、50代以上のように3つの世代にわけ、それぞれの世代の会話データから卑語を取り出し、各卑語形式の使用における世代差があるかどうかを見ていく。

3.2 データ

本研究に用いた会話データは2010年から2012年までの中国の北方にある唐山という都市で収集し

た親しい関係の母語話者の自然会話である。それぞれの発話人数は20代が16人、30代～40代が12人、50代以上が13人の自然会話データを収集した。

4. 分 析

4.1 予備調査と予備調査の表記上的特徴について

30人の中国語母語話者男女各15名を調査対象に卑語を15個書いてもらう予備調査を行った。その予備調査の結果は、以下の表2と表3にまとめられる。(意味の近い語彙は同じ行にまとめている。後ろの数字は出現数を示す。) また、表2と表3の表記的な特徴については表4に示す。

表2 女性被調査者からの回答³

類 型		回 答								出 現 数		
性語卑語	性 器 卑 語	mlgb				2B				2		
	性 交 卑 語	草你八辈祖宗	草泥马	操你妈逼	透你妈					4		
	性倫理破壊者視する卑語	贱人(ゲス)	骚人(みだらな人)	贱货(ビッチ)	贱屌					4		
貶義卑語	人間視しない卑語	物品視する卑語	什么玩意儿啊(なんのこっちゃ)								1	
		動物視する卑語	怪兽	王八犊子	熊样儿	王八羔子					4	
	血縁に対する卑語		他妈的(彼のお母さんの)	你奶奶的(あなたのおばあさんの)	nnd2(おばあさんの)				7			
			你大爷的(あなたのおじいさんの)	奶奶的(おばあさんの)	妈的(お母さんの)							
	愚者視する卑語	脑残2	nc	二	混蛋	猪脑	傻子	二虎	250	20		
		弱智	彪	笨蛋	傻	大傻	傻子2	白痴3	缺心眼			
	後輩に対する卑語	臭小子(くそがき)								1		
	外見置き換え卑語	你长得跟猪八戒他二姨似的(お前は西遊記の猪八戒のおばさんに似ている)								1		
	人の性質に対する卑語		欠扇	得瑟	狗肚子里盛不下二两油的家伙	吃饱了撑的	没事儿找抽	变态2	不要脸2	找死	变态	11
			(びんたをはる)	(調子に乗る)	(よけいなことをする)	(恥知らず)		(死を選ぶ)	(変態)			
生理排泄卑語	吃狗屎了说话那么臭(口が悪い)		恶心(気持ち悪い)			放屁(でたらめ)			3			
呪詛卑語	死を呪う卑語	去死吧(死になさいね)		你去死(あなた死になさい)		去死3(死ね)			5			
	子孫断絶を呪う卑語	生孩子没屁眼儿(あなたの子供はお尻の穴がない)			我上辈子抢你老婆杀你儿子了吧(前世あなたの妻を奪って、子供を殺したのかい。なんで私に難癖をつけるのか)					2		
駆 逐 卑 語	滚你姥姥家去	你给我滚	滚(出て行け)	去你妈的2	滚你妈的2	滚蛋2	滚犊子	滚你妈肚子里回回炉	11			
病 気 に 関 す る 卑 語	神经(精神病的縮約)	神经病2(精神病)	疯子(気の狂った人)	你有病吧(病気かよ)		有病(病気がある)2			7			
そ の 他	恨你一万年(あなたのこと1万年も恨む)								1			

表3 男性被調査者からの回答

類 型		回 答							出 現 数
性 語 卑 語	性 器 卑 語	死逼	你妈逼 3	傻逼 4	二屌 3	臭傻逼	小逼崽子 2	24	
		嫩逼	狗逼	这逼 4	青逼	紫逼	傻屌		油炸逼
	性 交 卑 語	我尙	操你妈 5	操你嘴				11	
	性倫理破壊者視する卑語	卖逼女 (買春婦)	婊子	贱货 (ビッチ)				3	
貶 義 卑 語	人間視しない卑語	動物視する卑語	狗篮子	小鳖羔子				2	
	愚者視する卑語	猪头三	脑残	山炮	二百五	缺心眼儿	现人	傻冒	7
	人の発話に対する卑語	扯鸡巴蛋 (でたらめを言う)						1	
	人の性質に対する卑語	闲的蛋疼 (よけいなことをする)	不要脸 (恥知らず)					2	
呪詛卑語	死を呪う卑語	去死 (死ぬ)						1	
駆 逐 卑 語	滚蛋	滚犊子						2	

表4 予備調査の表記上の特徴：

当て字 ⁴	本 文 字	意 味
操草	「尙」 「操」と「草」は「尙」の当て字として一般的に使われているが、発音は違う。「尙」は第四声であるが、「操」は第一声であり、「草」は第三声である。	(女性)を犯す。 (['中国語辞典': 136)
逼	「屌」 発音は同じである。	女性の生殖器 (['中国語辞典': 65)
泥马	「你妈」 「泥马」は「你妈」の当て字であるが、発音は違う。「泥」の発音は第二声で「马」の発音は第三声であるが、「你妈」はそれぞれ第三声と第一声である。	あなたのおふくろ
ローマ字 ⁵	本 文 字	意 味
NND	「奶奶的」 ピンインの最初の声母で表している。	(あなたの) おばあさん
MLGB	方言の「妈刺个屌」 ピンインの最初の声母で表している。	あなたのお母さんの生殖器
NC	「脑残」 ピンインの最初の声母で表している。	(あなたの) 頭が悪い
MD	「妈的」 ピンインの最初の声母で表している。	(あなたの) おかあさん
数字	本 文 字	意 味
250	「二百五」 数字で表している。	間抜け (['中国語辞典'])
数字+ローマ字	本 文 字	意 味
2B	「2屌」ピンインの最初の声母で表している。	2は「250」の最初の数字2で頭が悪いという意味であり、Bは女性の生殖器、陰門のこと。

表2、表3、表4から、卑語については、被調査者全員が表現できるが、その正しい書き方は知らないということが分かった。例えば「禽」「屌」の漢字は30名の被調査者のうち一名しか正しい文字を書けなかった(表3の線で囲む語彙)。残りの29名は皆当て字で表記していた。また、単語の最初の発音の「拼音」アルファベットあるいは数字で卑語を表示したのは女性被調査者のデータでしか見られなかった。たとえば、「nnd」(= 奶奶的)、「mlgb」(= 妈刺个屌)、「草泥马」(= 禽你妈)のように、正しい単語を書くのではなく、正しい単語の発音に近い発音の漢字、あるいはローマ字で表していた。卑語は学校の授業では教えられない部分であり、また、パソコンで入力すると、全て当て字となるのは、以上の現状の原因だと考えられる。

中国の現代小説でも、当て字を使用する傾向がある。

例1⁶ 牛×哄哄!

日本語訳: ホラ吹き!

(中国語の正しい表記は「屌」)

例2 ×, 你小子真没劲。

日本語訳: 馬鹿、くだらないこと言うな。

(中国語の正しい表記は「禽」)

史铁生『插队的故事』

例1と例2のように、小説などの書き言葉の資料でも、記号あるいは当て字で、卑語を婉曲に使用している。ゆえに、本研究も当て字を使用することにした。

予備調査を行うとき、特に女性の被調査者は「私は卑語を言わない(使わない)」などの理由で断った場合が多かった。また、5、6個しか書かない場合もあった。しかし、実際の結果から見ると卑語の書き言葉の表現形式においては、女性の被調査者が答えてくれた数は84で、男性の場合の53より1.5倍近く上回っていたことは興味深い。田中(1996)によれば、言葉の使用上、女性は表現に色付けを与え、多様性に富んだ長めの発話を好む。一方、男性の表現は断定的で必要最低限の言葉で済ませようとする傾向がある。また、女性と男性が使用する卑語においても、同じ傾向がみられる。女性の罵倒語使用は、男性よりも表現が豊かなタイプや付加価値を増やしたタイプを好み、男性の罵倒語の少なさについては、自分の社会的ステータスを保つため、そして教養を示すための手段として、必要最低限の罵倒語しか使用されていないためである(渡辺2007)。今回の予備調査の結果は以上の指摘を裏付けた。

また、卑語の品詞の種類からみると、男性と女性の被調査者の回答には、ただの「語彙」(表2にある「变态」(変態)のような形容詞、「滚」(出ていけ)のような動詞)だけではなく、「動詞+名詞」(表2にある「滚你姥姥家去」(お前のおばあさんのうちまで出ていけ))、「形容詞+名詞」(表3の「贱货」(ビッチ))などのようなフレーズ、また、短い文(表1にある「你有病吧」(あなたは病気の))も数多く出現している。修辞手法としても、反問文(表2にある「你有病吧」)、命令文(表2の「你给我滚」(あなた出ていけ))、比喩(表2の「你长得跟猪八戒他二姨似的」(お前は西遊記の猪八戒のおばさんに似ている))が使用されている。

先行研究では、浜田(1988)も同様に、中国語母語話者79人に「知っている罵り言葉を書いてください」というアンケート調査を行っている。その結果、「他妈的」(彼のお母さん)⁷「混账」(馬鹿野郎)「王八蛋」(亀の卵)「狗娘养的」「婊子」(売春婦)「神经病」(精神病)「杂种」(くず)の7つが特に出現頻度が高いという結果になった。

4.2 実際の会話データから得た卑語の形式

本研究の予備調査と浜田（1988）の調査から、中国語の卑語には多数の形式があることがわかった。今回収集した実際の会話データに出現したすべての卑語形式を整理すると、以下の表のようになる。

表5 中国語会話データに表れたすべての卑語形式

番号	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
卑語形式	我操你妈	操你妈	操你妈的	你妈	你妈的	你妈逼	你妈了逼	他妈逼	他妈的	他妈	妈的	妈逼的	我操	操	逼	鸡巴	屌	牛逼	屎	滚
20代	6	4	2	37	1	2	1		4	3	4	1	53	4	4	21	7	10	1	1
30 40代													1			2				
50代								1	1		2					3				

表5から、実際の会話における卑語は20種類あることが分かった。そのうち、20代が使用する卑語形式は19種類あり、ほかの世代よりかなり豊かであることが分かった。また、30～40代の会話に出現する卑語の形式は2種類、50代は4種類しか出現していない。この結果から分かることは、中国語の話し言葉に使用される卑語形式の種類は予備調査で出されたものより少ないが、絶対数としては少なくないということである。

しかし、表5の20種類の卑語形式のうち、1列から18列までの卑語形式を詳しく分析すると、これらの卑語形式はすべて中国語の卑語「我操你妈逼」（俺はお前の母親の性器を犯すぞ）からなるものであると考えられる。「我操你妈逼」は中国語の罵り言葉の典型的な言い方として、話し言葉に使われているだけでなく、小説などの書き言葉の文章にも見られる。予備調査から得た表1と表2では、この罵り言葉をもとにした言い方は男女合わせて50回も出現している。（表1と表2の網掛けの部分）

今回の分析では、予備調査と同じように、直接「我操你妈逼」を使用するのではなく、それをベースにした変形した表現を多用している傾向が見られた。なぜ話し言葉でこの表現からなる卑語形式を大量に使われているのかを究明するために、これから、さらに詳しく分析していきたい。

まず、「我操你妈逼」という卑語形式を分析すると、以下のようなようになる。

表6 「我操你妈逼」の各項目

項目（中国語）	我	操	你	妈	逼
項目（日本語）	私	性交行為	あなた	お母さん	生殖器（女性）
文中で担う成分	主語	述語	修飾成分		目的語
品詞	指示代名詞	動詞	指示代名詞	名詞	名詞

上の表現は主語、動詞、目的語がすべて含まれる文である。この文を直接使用すれば冗長で本気で怒っているようなイメージを聞き手に与え、聞き手には侮辱されたような感じが生じやすいため、

罵る場合に多く使用される。本研究は記述の便宜のため、それぞれの項目を以下のように命名した。

表7 本研究での呼び方

我	操	你	妈	逼
主語	動詞	指示代名詞	「逼」の修飾語	目的語

この表現では、主語を除いても動作主は第一人称だと認識できるため、省略して使用される場合が多い。表5の20代の発話データの形式1「我操你妈」と13の「我操」以外はすべて主語が省略された形式である。「我」(私)という主語を除き、「操你妈逼」で使用しても、この文の攻撃の度合いは変わらないが、20代の被験者が日常会話で表5の2「操你妈」と6「你妈逼」のように、「逼」(目的語)あるいは「操」(動詞)のどちらか一方を省略して使用するの、省略しない表現より自分の面子をつぶすことを避けるとともに相手の面子を保つこともできるためであろう。

さらに「你妈」(修飾語)の後ろに「的」をつけると、中国語のいわゆる「的」フレーズ⁸になる。「你妈」(あなたのお母さん)という概念をぼかして、少し和らげるような感じを与えるため、表5の3「操你妈的」5「你妈的」9「他妈的」11「妈的」の4つの形式に変化したものが、20代の会話データに併せて8回出現している。

例3

2CM4	我QQ上有, 好多人他妈的转载。我姑他妈的转载了, 所以我一看, 我说我姑都转载了, 我看看吧。结果不知道谁, 真牛逼, 写完还剩一小段, 他没写, 挂个省略号。
2CM5	不, 你给我讲讲大概意思中不?
2CM4	底下写着查看全文。我一点查看全文, 底下还附着一张图片, 一下我就惊了, 昨天晚上嘎一下, 毛骨悚然啊, 不寒而栗的。

訳文

2CM4	私のQQゾーンにあるよ。結構のひとが転載して、私のおばさんまで転載したよ。で、おばさんまで転載したから、読んでみるかなって。結局、作者は誰か知らないけど、本当にすごかったよ。最後は後もう少して終わるところ、何も書いてない、省略記号だけ残っている。
2CM5	ねえ、あらすじを言ってくれない?
2CM4	下には、全文を読むって書いてあるよ。それをクリックして、下には絵もついている。突然びっくりして、昨日の夜ぞっとして、身の毛がよだつたよ

2CM4はと2CM5は怖い写真について話し合っている。2CM4はおばさんのブログで自分を驚かした怖い写真を見て、それに対する不満とその内容の恐さを誇張して2CM5に伝えるために、卑語を使用している。

この場合の卑語「他妈的」を「他妈」に変えても、意味は同じであるが、少し硬い表現になってしまうため、「的」フレーズを使用している。

また、表5の8「他妈逼」、9「他妈的」、10「他妈」のように、指示代名詞の「你」以外に「他」を代わりに使用する場合は、直接に会話の相手を指すのではなく、まるで会話の場面に第三者もいるかのようにして、その第三者のことを指す形式になる。この場合、面子がつぶされるのは会話をしている場面に存在していない見知らぬ第三者に移り、会話参加者両方の面子を保つことのできる言い方であると言える。このように、三人称指示代名詞「他」(彼)は二人称指示代名詞「你」(あなた)の使用よりも相手への配慮を示す形式であると言える。この形式を用いる発話は聞き手を指

す二人称指示代名詞「你」(あなた)が出現しないため、聞き手への働きかけの発話だけに用いられるのではなく、話し手自身のことにも使用しやすいと考えられる。

本研究の発話者の表し方について、2は年代(2は20代、3は30代等々)、Cは中国、Mは男性、Fは女性、Hは非体育学部出身⁹また最後の番号は発話者の順番である。

例 4

2CMH5	就是后来越来越胖了, 没什么体型了, 身材也那啥了。
2CMH3	你那叫身材么?
2CMH4	不叫身材叫啥?
2CMH3	哥这叫身材。
2CMH5	我这叫身材呗。
2CMH3	你看你那肥的, 全是你妈①肥肉, 哥这叫身材。别说, 哥再多练几块儿肌肉, 其实我现在就是少长了十公分呐! 我再长十公分, 我他妈②太完美了。

訳文

2CMH5	それから、太ってきて、スタイルもあれだし。
2CMH3	それはスタイルといえるの?
2CMH4	だったら何という?
2CMH3	ほら、俺のボディスタイル。
2CMH5	おれが太いているということか。
2CMH3	太って、脂肪ばかりじゃない。俺の体を見て。もう少し筋肉を鍛えたらなあ。それと、おれの身長は10センチ足りないだけだ。もし、おれの背が10センチ伸びれば、もう超完璧だ。

2CMH 5、2CMH 4、2CMH 3は体のスタイルについて話し合っている。2CMH 3は、最後の発話で、自分の身長がさらに10センチ伸びれば、スタイルは完璧になると述べるときに、卑語「他妈」(彼のお母さん)を使用している。つまり、卑語は、自分自身のスタイルの素晴らしさをアピールするプラス面の発話で用いられている。この場合の「他妈」は修飾成分で、「完璧」の程度を強く表している。

最後に、「我操你妈逼」という卑語のすべての修飾部分を除いて「妈」(お母さん)になる。しかし、現代中国語では、「妈」のような「単音節語¹⁰」は「双音節語」に変化しなければ、単独で使用できないため(呼びかけとして使用する場合を除く)、「妈」の後ろに「的」を付加し、「的」フレーズで使用している。このように、「妈的」はさらに卑語のイメージが弱くなり、感嘆詞で使われる場合が多い。

また、例4のような「人称代名詞+妈」という卑語構造は、人称代名詞と「妈」の両方とも修飾成分であり、会話文で単独では使用できないため、ほかの成分に付着して使用されるのが一般的である。また、例4の卑語を取り除いても、文の意味が変わらないが、ニュアンスに差異がでる。このように、卑語は後ろに付くか前に付くかにかかわらず、付着される項目の程度を強調しているが、例4のように、単独で使用することはできない。

4.3 自然会話に出現した卑語の攻撃の度合いの順位づけ

胡(1997)では卑語は2種類ある。1つはどのような場面でも卑語に属するものであり、もう一

つは、ある場面でしか卑語にならないものと分類されている。また、卑語の程度について、親族に関わる卑語の程度が最も汚く、次は死についての卑語であると述べている。李（2005）は胡の分類をもとに、卑語を「言語罵倒語」と「語言罵倒語」に分類している。「言語罵倒語」は、形式が固定のであり、会話場面に用いても、会話場面から取り出しても、本来の意味が残っている（放屁 賤人去你娘的など）。「語言罵倒語」は場面に依存し、特定の場面では、卑語になるが、ほかの場面では卑語にならないものであり、修辞に深く関係している。（例えば：下次跳绳的时候提前告诉我一下，我还以为地震了呢。日本語訳：今度縄跳びをする前に教えて、地震だと思っていたから。文の中には「詈詞」は出現していないが、聞き手の「縄跳び」という行為を比喩的に「地震」と言って、実際は聞き手が「太っている」ことを皮肉っており、軽い罵り表現になると考えられる。）

以上の分析に基づき、「我操你妈逼」という文では、動詞（男性の性行為を表す動詞）と目的語（女性の性器官）が話し手と聞き手にとって最も攻撃度の高い部分である。さらに、聞き手を指示する人称代名詞であり、最後は「我」という省略しやすい主語であると考えられる。

つまり、各項目の相手を攻撃する度合いによって以下の仮説を提示することができる。

動詞 = 目的語 > 人称代名詞 > 修飾語 > 主語

「的」フレーズの場合はさらに程度の軽い表現として取り扱うことによって、表4の各卑語形式の意味上での攻撃の度合いを以下のような図式で示すことができる。

表8 各卑語形式の攻撃度

攻撃度	卑語形式		変 化	構成要素の数
高 ↑ ↓ 低 攻撃度	1	「我操你妈逼」	原形	4
		↓		
	2	(我) 操你妈 你妈逼	目的語あるいは動詞省略	3
		↓		
	3	操你妈的	ほかし	3
		↓		
	4	他妈逼	第三人称化	2
		↓		
	5	妈逼的	指示なし、ほかし	2
		↓		
	6	(我) 操 逼, 屌, 鸡巴	動詞あるいは目的語の単独使用	1
	↓			
7	你妈	動詞と目的語省略	2	
	↓			
8	你妈的	ほかし	2	
	↓			
9	他妈	第三人称化	2	
	↓			
10	他妈的	ほかし	2	
	↓			
11	妈的	指示なし	1	

表8の形式1から11まで、卑語の意味上での攻撃の度合いが弱くなってきており、特に形式6から攻撃度は急に弱くなってきている。6の卑語形式では動詞あるいは目的語しか出現していない。実際の会話で単独に動詞あるいは名詞の卑語を使用しても、本来の意味との関係が弱くなり、ただ強い語調が残っているだけで、それらは感嘆詞として使用されるのが一般的である。また、表8の形式はすべて「我操你妈逼」から成るものであるため、各形式の意味が変化しても、マイナスのイメージが残っている。よって、表8の形式は正式な場面では使用されにくい。

また、表8の形式6を除き、残りの卑語形式はすべて句である。すなわち、単独の語彙ではなく、動詞文あるいは修飾成分が含まれる短い文である。これらの表現の修飾部分は、その使用対象の有生性、また、単数・複数に関わらず、二人称指示代名詞と三人称指示代名詞の単数形式しか使われず、日常の会話では常に1つのまとまりで使われ、語彙として定着していると考えられる。

20代の会話データに出現する卑語の形式は表8の形式6と7に集中し、それぞれ卑語全体の24.8%と21.7%を占めている。また、攻撃度がかなり高い2と3も使用されている。30～40代は表8の形式8を3回使用している。50代は表7の4と6、また、10と11を使用している。つまり、20代の会話データには卑語形式出現の種類が最も多く、攻撃度の高い形式から低い形式まですべて含まれている。30～40代の会話データに出現した卑語形式の攻撃度は最も低く、50代の会話データには、攻撃度の高い形式と低い形式の両方が見られるが、形式の変化は少ない。

予備調査から得た卑語は主に書き言葉の形式で、被調査者によって実際の使用形式から少し加工されたものが多かったと考えられる。しかし、以上の分析から、実際の会話では、書き言葉のような多彩な言い方ではなく、各世代ともに単純で直接的な表現を選択する傾向があることが分かった。

5. 卑語が会話文の中で担う成分

4の分析からわかったことは、実際の会話で卑語の語彙のみを使用する場合は少ないが、文あるいはフレーズという形式で用いられる場合が多いということである。それ故、卑語は実際の会話では、様々な品詞として多様な機能を果たしている。以下では、卑語が実際の会話の中で、どのような品詞として使われやすいのかについて考察していきたい。『現代汉语：増訂本』では、中国語の品詞には12種類あると指摘されている。それは、名詞、動詞、形容詞、数詞、量詞、代詞、副詞、介詞、連詞、助詞、嘆詞、擬声詞という12種類である。この分類に従い、各世代の会話データに現れた卑語が発話文の中でどのような品詞として使用されているかについて、分析した。その結果を以下の表に示す。

表9 各世代別の卑語の使用状況：

	名詞	動詞	形容詞	副詞	嘆詞
20代男性	28	1	13	43	73
20代女性	3	1	4		
20代	31	2	17	43	73
30～40代男性	1			1	1
30～40代女性					
30～40代	1			1	1
50代男性				1	
50代女性		1		3	2
50代		1		4	2

表9から、中国語における卑語は5種類の品詞として使用されることが分かる。また、同じ卑語が、数種類の品詞として使われる場合がある。

例5

2CM3	就是个小故事，我操。
2CM1	不是个视频啊？
2CM3	不是视频。
2CM1	就是个文字？
2CM3	就一篇文章，还配个他妈的图片。
2CM1	那图片是啥图片啊？
2CM3	你自己看。
2CM1	我，我不看了。害怕。

訳文

2CM3	ただの物語じゃないか。
2CM1	ビデオじゃないのか？
2CM3	ビデオじゃない。
2CM1	文字だけで？
2CM3	文字だけでなく、こんな嫌な写真までついている。
2CM1	何の写真か？
2CM3	自分で見ろよ。
2CM1	見ないよ。怖いから。

例5では、2CM1と2CM3は鬼の物語について話し合っている。2CM3は自分を驚かせた鬼の物語に添付されている写真について卑語を使用している。この場合の卑語「他妈的」は写真の修飾語であり、つまり、形容詞として使われている。「他妈的」を使用することで、話題になっている「写真」への嫌な気持ちが表現できる。この卑語を除いても、文の意味は変わらないが、ただの叙述文になり、「写真」への不満な気持ちを表すような効果はなくなる。これは例4の卑語②の「的」付き形式で使用されているが、文の中で担う成分は違う。

卑語は消極的な気持ちを表す場合にも使えるが(例4の①と例5)、積極的な気持ちを表す場合にも使える(例4の②)。また、どのような機能で使用しても、卑語の攻撃度はいくら低くなくても消えない。また、名詞、動詞、形容詞で使われる場合は、それぞれの卑語本来の意味に深く関わっているため、卑語の攻撃性は強い。

副詞と感嘆詞で使われる場合、すなわち、文あるいは他の名詞、動詞、形容詞を修飾する場合は、程度を表したり発話文全体への気持ちを表したりすることで、卑語の攻撃の度合いは軽くなる。

表9からわかるように、20代では卑語は5種類の品詞として使用され、30~40代と50代では4種類の品詞で使用している。この結果から、卑語は会話文の中で、世代別にほぼ同じ種類の品詞として使われていることがわかった。また、上述のように、卑語の形式は、名詞句として使用されることが多い。全体的には名詞あるいは修飾成分の形容詞として使われる場合が最も一般的な用法であると考えられるが、4つの世代のデータを分析してみると、卑語が名詞として使われる現象は20代の会話では低い比率であることがわかった。また、20代の男性の会話データに出現した卑語の大部

分は副詞と感嘆詞として使われていたが、同年代の女性ではそういう使い方はみられなかった。

6. ポライトネス理論での検証

以上、中国語の実際の会話に出現する卑語の形式を語彙の意味に従って、攻撃度の順位を付けた。以下では、Brown & Levinson (1987) (以下 B&L) のポライトネス理論を用いて、仮説の妥当性を検討したい。

B&Lのポライトネス理論は、近年のポライトネスに関する諸理論の中で、もっとも基本的かつ代表的な理論であるといえる。B&Lは、社会全ての能力ある成人構成員は「フェイス」を持っていると提唱している。また、彼らは、フェイスには自分の欲求が少なくとも何人かの他者にとって好ましいものであってほしいというポジティブ・フェイスと自分の行動を他者から邪魔されたくないというネガティブ・フェイスがあると述べている。このフェイスを脅かさないように配慮して円滑なコミュニケーションを維持していこうとする言語行動がポライトネスであり、ポジティブ・フェイスに配慮するストラテジーを「ポジティブ・ポライトネス・ストラテジー」、ネガティブ・フェイスに配慮するストラテジーを「ネガティブ・ポライトネス・ストラテジー」と提示している。

卑語の使用は、一見すると相手のフェイスを潰す行為であるが、関崎 (2009) は悪態¹¹が実際の会話の中では、笑いを誘い、相手を楽しませることがあると述べている。星野 (1971) によると、悪態には好意や親愛の表現として、積極的な悪態もあり、「集団の中の個人を結合させ連結させる機能」があると指摘している。Koenraad Kuiper (1998) はニュージーランドの着替室での男性同士の会話に現れた卑語使用のストラテジーを分析し、卑語を使うことでチームメンバーの関係を強めることもできると指摘している。

以上の先行研究は、卑語の使用はプラス面の効果があると述べているが、しかし、卑語のこのような語用論的機能がどのようなメカニズムによって生じたものかについては言及されていない。以下では、B&Lのポライトネス理論を利用し、仮説の妥当性を検討しながら、卑語使用がなぜ積極的な語用論的機能を果たすことになるのかについても分析していく。

6.1 卑語の本来意味で使用される場合

B&Lはフェイスを脅かす行為として、S (話し手) がH (聞き手) のポジティブ・フェイスを気にかけていない (つまり無関心である) ということを示す行為 (Sは、Hの価値観を評価せず、Hの畏怖を恐れないということを示す) を挙げている。そのような場合こそが、卑語の運用面において最も基本的な用法だと思われる。以下の例を参照されたい。

例5¹²

赵姨娘啐道“谁叫你上高台盘去了？下流没脸的东西！那里顽不得？谁叫你跑了去讨没意思！
訳文：誰があなたをそんな高級なところまで誘って行ったのか？下賤な奴！ほかに遊べるところは
いっぱいあるじゃない。つまらないことばかりして。

紅樓夢 第二十回

ある日、「賈環」が女の子たちに遊ばれ、虐められて家に帰ってきた。「赵姨娘」は「賈環」のふがいなさ、男としての意気地がないことに対して嫌悪感を感じて、罵ったのである。

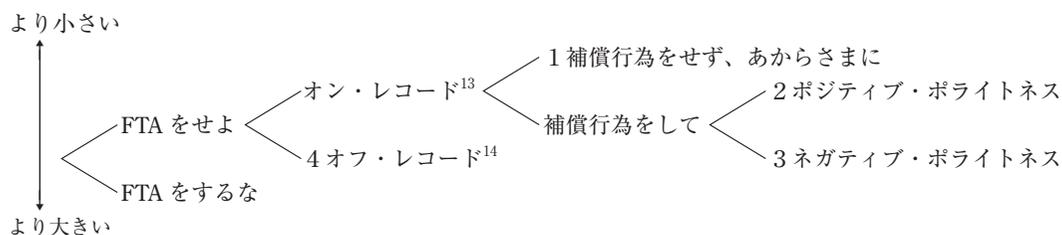
例5は卑語の侮辱機能が発揮されたものである。卑語は、相手自身、あるいは相手の行為に対す

る嫌悪、憎悪を表すために使用されており、非常に強い感情を表している。このような使い方は卑語の本来の意味と最も緊密に関係するものであるが、その使用場面はかなり限られており、主に小説あるいは映画作品の喧嘩場面に見られる。また、会話場面中の聞き手を使用対象にする場合のみ聞き手のフェイスを強く潰す効果がある。使用対象が存在しない場合、つまり、独り言の中に出現すれば、B&Lが指摘しているように、Hのポジティブ・フェイスを脅かす行為を行うことができないため、卑語の侮辱機能が発揮できない。この卑語が日常会話で用いられるのは、喧嘩になる場合だと想像できる。

今回の調査の結果に現れていない「我操你妈逼」あるいは主語が省略された形式「操你妈逼」は主にこういう場面に出現しやすい。

B&Lは、話し手が「フェイス威嚇行為」(以下FTA)を最小化しようとする場合のストラテジーを以下のように提示している。

図3



例5のような相手の面子を考慮しない卑語の使用はあまりにも直接的であり、図3のオン・レコードの「1 補償行為をせず、あからさまに」に当たると考えられる。

6.2 本来の意味から離れた場合

6.2.1 指示のマークがある場合

例5のように補償行為をせずに卑語を利用して会話を進めることは難しいため、話し手は卑語の形式を変え、汚い部分を外し、また、一人称代名詞の使用を回避して、できるだけ表現の程度を調整して使用する。このように、相手への補償を示しながら、会話を順調に進めさせようと努力している親しい関係の聞き手に、話し手が自分の意見を積極的に出す場合は、聞き手との「共通基盤を主張」して、ジャーゴンやスラングの使用というポジティブ・ポライトネスを選択できる。(B&L: 144) そういう意味では、卑語の使用もポジティブ・ポライトネス・ストラテジーの一種であると考えられる。このようなストラテジーを選択する理由は、卑語は他の語彙より感情表出の力が強いからである。よって、話し手は卑語を使用することで、聞き手を自分の話題に引きこんだり、自分の気持ちを強く相手にアピールしたり、相手の注意を促す効果がある。一方、聞き手にとっては、相手に使われた卑語に敏感に反応するために、意識的に話し手の発話に注意を向ける効果があると考えられる。

例6

2CM1	(人名9) <u>你妈</u> 混社会，混不下去了。①
2CM4	他现在不上课了吧？ <u>我操</u> ，我挺想(人名9)的。④
2CM1	看看他去。(人名10)被 <u>你妈</u> 双规了。②

2CM4	是？ <u>我操</u> ，那，我看这次那个，全国乒乓球锦标赛，他还去着呢，当裁判着。
2CM1	是，他也就干干这个了，现在，体育学院都已经没他这个人了。
2CM4	是？
2CM1	恩。
2CM1	(人名11) 也被 <u>你妈</u> 撸了。③
2CM4	是？(人名12) 上了吧？
2CM1	(人名13) 上了，(人名12) 已经扯淡了，该退休了，(人名13) 是老大现在。
2CM4	哪个叫(人名13) 呀？
2CM1	就那女的。
2CM4	长啥样儿呀？
2CM1	长挺高，气质挺好。

訳文

2CM1	(人名9) <u>の奴</u> はぶらぶらして生活することもできなくなった。
2CM4	彼はもう授業していないね。 <u>ああ</u> 、(人名9) を慕ってるんだ。
2CM1	訪ねに行ったら。(人名10) <u>の奴</u> は賄賂で逮捕されたことがあったよ。
2CM4	本当に？ えー、でも、今回のあの、全国のピンポン大会、テレビで彼を見たよ。アンパイアだったよ。
2CM1	うん、彼は今これしかできないよ、今、体育学院にもう彼を除名したよ。
2CM4	そう？
2CM1	うん。
2CM1	(人名11) <u>の奴</u> も免職されたよ。
2CM4	そう？(人名12) がその後になつたでしょう？
2CM1	(人名13) だよ、(人名12) もう駄目だよ、もうすぐ退職するよ、(人名13) は今リーダーだよ。
2CM4	(人名13) はだれ？
2CM1	あの女の人。
2CM4	どんな顔している？
2CM1	背が高く、性格のいい人。

例6では2CM1は2CM4に学校の先生の状況について話している。この会話で、2CM1はその3つの発話中においてすべて「你妈」を名詞に付加させて使用している。発話①では、「你妈」は人名の後ろに付加され、話題になっている(人名9)に対する話し手の軽蔑感が表されている。2CM4は、2CM1の使用するこの卑語を聞いた瞬間、2CM1の気持ちを理解し、自分も同じ考えであることを表明するため、同様に、卑語を使い始める。

発話②と発話③は卑語が動詞の前に付加された用法である。2つの動詞は同様にネガティブなイメージがあるため、卑語を付加して使用すると、話し手がこれから言おうとすること(述部)に注目してもらいたいことが強調され、聞き手はそれを意識して、話し手が望んでいることを準備して、会話を進めている。この意味で、卑語は会話の中で特別な談話標識であると言えるだろう。

6.2.2 指示マークがない場合

例6のような二人称代名詞を含む卑語は、実際の指示対象が聞き手になるため、聞き手の面子を潰す危険性が高い。はっきりと相手を指すことは、聞き手に逃げ道を与えず、聞き手の縄張りに入っ
てしまい、ネガティブ・フェイスを侵害することになる。それを補償するために、回避を基に、相
手のネガティブ・フェイス欲求を認識しかつ尊重して、二人称代名詞の使用をできるだけ避けるよ
うにする。英語の場合は「you 呼称の回避」を使用するストラテジーが挙げられる (B&L: 288)。そ
ういう意味で、ほかの項目が同じである場合、三人称代名詞を用いる卑語は二人称代名詞を用いる
卑語より聞き手への配慮の度合いが高いと言える。また、指示対象のない卑語形式は三人称指示代
名詞の使用よりさらに相手への配慮を示す形式 (ネガティブ・ポライトネス・ストラテジー) にな
るのではないかと考えられる。従って、4.3で述べたように、「動詞」と「目的語」の単独使用 (つ
まり、指示対象のない卑語形式) は中国語20代会話データに最も多く出現しているが、すでに語気
助詞として定着しているのではないかと考えられる。

6.3 語用論上の各卑語形式のフェイスを脅かす度合い

ポライトネス理論を用い、中国語の卑語の分析結果をまとめると以下のようになる。

表10 ポライトネス理論での卑語のフェイスを脅かす度合い

オン・レコード																		
補償行為あり																	1 補償行為なし	
2 ポジティブ・ポライトネス						3 ネガティブ・ポライトネス												
我 操 你 妈	操 你 妈	操 你 妈 的	你 妈	你 妈 的	你 妈 逼	他 妈 逼	他 妈 的	他 妈	妈 的	妈 逼 的	我 操	操	逼	鸡 巴	屌	牛 逼	操 你 妈 逼	你 妈 逼

B&Lの理論によって、図3の番号の大きいストラテジーを使用する場合は番号の小さいストラ
テジーの使用よりフェイスを脅かす度合いが低い。表9の各項目のストラテジーの分類は表7の卑語
の攻撃の度合いとほぼ同じ結果を得ている。このような結果から、本稿の仮説はある程度の妥当性
があると考えられる。

7. 終わりに

本研究は中国語の卑語の各形式の使用における世代差を分析した上で、卑語が実際の会話の中
でどのような文法項目として使用されているのかについても分析した。その結果として、書く卑語形
式の使用において三つの世代の間は大きい相違が見られたが、卑語が文中で担う成分については世
代差が出ていない。また、データに出現した中国語の典型的な卑語「我操你妈逼」を各項目の意
味によって攻撃度に関する仮説を提示した。最後に、B&Lのポライトネス理論を用いて、仮説の妥当
性を検証した。

注

- 九州大学大学院比較社会文化学府博士後期課程大学院生
- 表1'は渡辺(2005)に言い方を参考した上で表1の翻訳である。下線の部分は渡辺による引用

である。

- 3 表2と表3の卑語の種類は渡辺(2005)の分類によるものである。表2の最後の「病気に
関する卑語」と「その他」は本稿執筆者(王丹丹)による分類である。括弧内は本稿執筆者(王丹丹)による卑語の日本語訳である。
- 4 この表記方は男女の被調査者のデータに現れた。
- 5 この表記方は女性被調査者のデータのみに現れた。
- 6 例1と例2は中日対訳コーパスによる引用。
- 7 括弧の日本語訳は本稿執筆者によるものである。
- 8 中国語において、様々な語やフレーズの後ろに「的」がついて、一つの名詞のような働きをするものを「的」フレーズと言う。
- 9 卑語使用における集団差について分析を行った時、調査対象を体育部出身と非体育部出身の2グループに分けて分析したので、ここでは発話者の表し方をそのまま使うことにした。
- 10 音節：シラブル。(『中国語辞典』:1783)現代中国語では、漢字の一つの文字は一つの音節になる。
- 11 関崎(2009)が定義する「悪態」は「会話の相手その人やその行動、発話、認識、およびそれが好意を抱いている人物、ものごとに対して、否定的な評価を述べる言語行動」である。つまり、本研究の研究対象「卑語」も含まれている。
- 12 この例および例に対する説明は渡辺(2005)による引用である。訳文は本稿執筆者によるものである。
- 13 行為者がどのようなコミュニケーション上の意図を持って行為Aを行っているかが参与者たちに明らかであれば(つまり、誰が見ても同意するような、唯一のはっきりと特定できる意図がある場合)、その行為者は「オン・レコードで」(on record)その行為を行っているということになる。(B&L:89)
- 14 行為者が「オフ・レコードで」(off record)行為Aをするなら、そこには唯一のはっきりと特定できる意図以上のものがあり、その行為者はある特定の意図に沿って態度をはっきりさせたとは見られない。(B&L:89)

参 考 文 献

- 曹 炜(2003)『現代汉语词汇研究』北京大学出版社
- 胡 士云(1997)「汉语骂人话简略」『中国語学論文集——大河内康憲教授退官記念』, 315-335
- 黄 伯荣・廖旭东主编(2011)『現代汉语：增订本』(下册)北京高等教育出版社
- 李 玫莹(2005)「水浒全传中的骂詈」乐山师范学院学报 2005(2), 59-61
- 刘 福根(1999)「“詈词”标注及其他」『辞书研究』(2), 40-41
- (1997)「汉语詈词浅议」『汉语学习』1997(3), 44-46
- 吕 叔湘・丁声树(2012)『現代汉语词典(第6版)』中国社会科学院语言研究所编纂
- 马 凤如(2006)「中国北方漢語方言的罵語研究」『山口県立大学大学院論集』第7号, 45-55
- 譚 芳芳(2009)「近二十年来汉语詈语詈词研究综述」盐城工学院学报(社会科学版)第22卷, 71-75
- 文 孟君(1998)『現代文化語匯丛书——骂詈语——』新华出版社出版
- 张 爱玲(2010)「面子理论视角下詈词“(他)妈的”的词汇化研究」乐山师范学院学报, Vol.25, 78-80
- 『中日対訳コーパス』(2003)第一版 北京日本学研究中心

- 王 丹丹 (2011) 「日本語・中国語会話に見られる世代差の対照言語学的研究」『比較社会文化研究』30号, 23-35
- 片桐須美子 (1991) 「俗語・卑語、その他注目すべき表現について」『ことば』12号, 84-96
- 田中春美・田中幸子編 (1996) 『社会言語学への招待——社会・文化・コミュニケーション』ミネルヴァ書房
- 田中典子監訳 齊藤早智子・津留崎毅・鶴田庸子・日野壽憲・山下早代子訳 (2011) 『ポライトネス——言語使用における、ある普遍現象』研究社
- 伊地智善継編 (2002) 『中国語辞典』白水社
- 関崎博紀 (2009) 「日本語の自然会話における悪態の対象」『筑波大学人文社会科学研究所国際日本研究専攻国際日本研究』1, 71-93
- 浜田麻里 (1988) 「言語行動としての罵り——日本語と中国語の罵り表現の対照から」『待兼山論叢』22 (日本学), 77-93
- 星野 命 (1971) 「あくたいもくたい考——悪態の諸相と機能」『季刊人類学』第2巻第3号, 京都大学人類学研究会, 29-52
- (1989) 「マイナス敬語としての軽卑語・罵語・悪口」『日本語教育』69号, 110-120
- 森岡清美 塩原勉, 本間康平／編集代表 (1993) 『新社会学辞典』有斐閣
- 八尋春海 (2003) 「映画の中の卑語を教材にする試み」中谷安男・八尋春海共編『映画英語教育論』, 127-136
- 渡辺博文 (2007) 「『金瓶梅詞話』における罵倒語の研究——その構造と運用実態について——」『人文研究：神奈川大学人文学会誌』160巻, 77-104
- (2005) 「近代中国文学作品における罵倒語の使用の要因——情動による考察——」『神奈川大学大学院言語と文化論集』No.12, 101-119
- (2005) 「『紅樓夢』における罵倒語の類型と意味 (高野繁男教授退職記念号)」『人文研究：神奈川大学人文学会誌』156巻, 93-135
- Koenraad Kuiper (1998) 'Sporting Formulae in New Zealand English : Two Models Of Male Solidarity', *Language and Gender: A Reader*, 285-293, Blackwell